

The contrastive analysis of the use, meaning and connotations of the colors in the Slovak and Spanish language

[El análisis contrastivo del uso, significado y connotaciones de los colores en la lengua eslovaca y española]

Maria Spisiakova

DOI: 10.18355/XL.2016.09.03.104-128

Resumé

El tema del presente texto son las unidades léxicas (palabras, expresiones, construcciones fijas, colocaciones, locuciones, proverbios) con el componente cromático en su estructura. El objetivo es, en primer lugar, el análisis semántico de estas voces y a continuación el análisis contrastivo-comparativo de las denominaciones y sus connotaciones. Se estudia la ampliación semántica y el uso de estas unidades por parte de los hablantes de lengua española y eslovaca. Las diferencias de significado y uso de estas construcciones se derivan de las diferencias culturales entre los dos países.

Palabras claves: lengua, cultura, eslovaco, español, unidad léxica, color, uso, significado, connotaciones

Introducción

La lengua, la cultura y el hombre son elementos unidos, interdependientes e inseparables. La cultura no podría existir ni evolucionar sin la lengua y la lengua se desarrolla en la sociedad y sirve al hombre como instrumento de expresión y comunicación. La lengua no se podría haber creado sin el poder cultural del hombre, es decir, sin su capacidad de cambiar físicamente la naturaleza y procesarla ideológicamente; y por otra parte, el desarrollo de la civilización y la cultura no hubiera sido posible sin un instrumento de comunicación adecuado, es decir, sin el idioma. Los autores de *Sociální a kulturní antropologie* definen y describen la creación de la lengua de la siguiente manera: Vytvorenie jazyka bolo prejavom kultúrnosti človeka ako mysliacej bytosti, a preto je jazyk jedným z pilierov kultúry na všetkých troch jej úrovniach – v atributívnom zmysle, kde kultúra predstavuje univerzálny ľudský fenomén, v distributívnom zmysle na úrovni jednotlivých kultúr a subkultúr ľudských spoločností i na tretej úrovni jednotlivca v jeho osobnej kultúre.” (*Sociální a kulturní antropologie*, 2000 : 29,30). La creación del idioma fue la demostración de la cultura del hombre como un ser con pensamiento y por eso, la lengua es uno de los pilares de la cultura en sus tres niveles: en el sentido de atribución, donde la cultura es el fenómeno universal humano; en el sentido distributivo, es decir, a nivel de cada una de las culturas y subculturas de las sociedades humanas; y en el tercero, a nivel de cada individuo como su cultura personal. (náš preklad/traducción nuestra)

La estrecha relación o incluso la interdependencia entre la lengua y la cultura la explica Dolník en la siguiente cita: “ (...) Doposiaľ sme explicitne nebrali do úvahy, že isté potreby jednotlivca, ktoré motivujú kultúrny vzostup komunikácie a jazyka, sa prelínajú s potrebami jazykového kolektívu. Do pozornosti sa však dostávajú potreby zviazané s fungovaním a rozvíjaním kolektívu. Také potreby motivovali kultúrnu komunikáciu, ktorá si vyžadovala kultúrny jazyk (v tradičnom chápaní) a potom jeho spisovnú podobu. Človek so svojím jazykom sa už na hony

vzdialil od prírodného stavu. Zaplietol sa do zložitej siete sociálnych vzťahov a vyhranil sa ako člen národného spoločenstva. Jazyk na ceste svojho kultúrneho vzostupu sa ocitol v priestore značne rozmanitých sociálnych interakcií, ktoré zahŕňali zodpovedajúcu rozmanitosť komunikačných stykov. (...) Jazyk sa začal rozvíjať ako kultúrny fenomén, keď sa vymaňoval z rámca svojho prírodného stavu. Z retrospektívnej vtáčej perspektívy rozvíjanie jazyka – špecifického kultúrneho fenoménu – sa javí ako rozvíjanie interpretačného konštruktú, ktorým sa realizuje interpretačný program človeka ako kultúrnej bytosti. Tento program sa realizuje rozmanitými jazykmi – interpretačnými konštruktmi, čo na jednej strane prináša nevýhodu v podobe kultúrno-komunikačnej bariéry medzi jazykovými spoločenstvami, ale na druhej strane sa tým naplno prejavuje interpretačný potenciál človeka ako bytosti svojho druhu. Rozvíjanie jazyka ako interpretačného konštruktú prebieha prostredníctvom kultúrneho vzostupu jazykovej komunikácie čiže jej funkčného diferencovania, zjemňovania, a to najmä v jej ikonickej dimenzii. Kultúrny vzostup komunikácie je viazaný na skultúrňovanie interpretačnej kompetencie komunikantov, ktoré je motivované dynamikou ich potrieb. Jazyk ako kultúrny jav je produkt štandardizácií. V danom jazykovom spoločenstve sa štandardizovali interpretácie sveta, ktoré sa reprodukovali v jazykovej komunikácii a akumulovali sa v jazyku ako interpretačnom konštrakte. (Dolník, 2002 : 22). Hasta ahora no hemos tomado en cuenta explícitamente que ciertas necesidades del individuo que motivan el desarrollo cultural de la comunicación y de la lengua coinciden con las necesidades del colectivo lingüístico. Sin embargo, las necesidades relacionadas con el funcionamiento y el desarrollo de una sociedad se convierten en el centro de atención. Este tipo de necesidades fueron las que motivaron la comunicación cultural y esta requería una lengua cultural (en el sentido tradicional) y más tarde también su forma codificada. El hombre se alejó de su estado natural. Se metió en una complicada red de relaciones sociales y se definió como miembro de una nación. La lengua, en el camino de su desarrollo cultural, se situó en un espacio de varias interacciones sociales que incluían una variedad de actos de comunicación correspondientes. (...) La lengua empezó a desarrollarse como fenómeno cultural cuando empezó a dejar su estado natural. Desde el punto de vista retrospectivo, el desarrollo de la lengua como fenómeno específico cultural, se muestra como un desarrollo de un producto de interpretación a través del cual se realizaba el programa cultural del hombre como un ser cultural. Este programa se realizaba por medio de varios idiomas -productos interpretativos- lo que por un lado tiene una desventaja reflejándose en las barreras culturales y comunicativas entre las comunidades lingüísticas, pero por otro lado, aquí se demuestra el poder cultural del hombre en plena forma. El desarrollo de la lengua como un producto interpretativo ocurre a través del desarrollo de la comunicación cultural, es decir, a través de su diferenciación funcional, sobre todo en su dimensión icónica. El desarrollo cultural de la comunicación está condicionado al desarrollo de la competencia cultural de los usuarios, la cual a la vez está motivada por el dinamismo de sus necesidades. La lengua como producto cultural es el producto de las estandarizaciones. En una comunidad lingüística se han estandarizado las interpretaciones de la realidad y estas se han reproducido en la comunicación lingüística y se han acumulado en la lengua -en el producto interpretativo. (Náš preklad/traducción nuestra)

Aquí vemos que en la evolución del ser humano y la lengua aparece la necesidad de la comunicación intercultural, es decir, si queremos comunicarnos bien, sin ningún malentendimiento en otro idioma, no es suficiente dominar el léxico, la gramática y la fonética de una lengua extranjera, sino que también se necesita conocer la cultura de la comunidad cuyo idioma se aprende.

En la actualidad se pone más atención al estudio de la cultura de un idioma. “Výskumu hodnôt v rôznych kultúrach sa venuje viacero odborníkov rozličných

sociálnych a humanitných disciplín. Popularita podobných výskumov má vo svete stále stúpajúcu tendenciu už od 70. rokov, keďže téma kultúrnych rozdielov v súčasnom svete (na rozdiel od dôb historických) sa týka už prakticky každého. Vnímame to ako následok stále rastúcej globalizácie, ktorá vedie k zákonitému zvyšovaniu záujmu o problematiku kultúrnej identity národov a vzájomného pôsobenia a ovplyvňovania sa kultúr.” (Dulebová, 2012 : 1) Muchos especialistas dedican su atención a la investigación de los valores en diferentes culturas. La popularidad de estas investigaciones tiene una tendencia creciente en el mundo desde los años 70, ya que el tema de las diferencias culturales en el mundo de hoy (con respecto a las épocas históricas) es el tema de todos. Lo percibimos como resultado de la globalización creciente, la cual nos lleva hacia el interés por la identidad cultural de las naciones y la interacción e influencia mutua entre las culturas. (Náš preklad/traducción nuestra)

Según Dolník a la hora de valorar la cultura y la lengua con sus relaciones no hay que olvidarse de los hablantes – el étnico, ya que “formovanie jazyka okrem naviazania na sociokultúrne vzory, modely, myšlienky a inštitúcie malo nemalý vplyv aj na formovanie etnického povedomia používateľov slovenčiny. Vedomie slovenskej identity je založené na slovenskej kultúrnej pamäti. Nosnou zložkou tejto pamäti sú jazykové štandardizácie, a teda slovenský jazyk je centrálnym komponentom tohto vedomia.” (Dolník, 2006 : 31). La formación de la lengua además de estar relacionada con los modelos socioculturales, los pensamientos y las instituciones influía también en la formación de la conciencia étnica de los usuarios de eslovaco. La conciencia de la identidad eslovaca está basada en la memoria cultural eslovaca. El elemento principal de esta memoria son la estandarizaciones lingüísticas, por lo tanto, la lengua eslovaca es el componente central de esta conciencia. (Náš preklad/traducción nuestra)

La relación entre la cultura y el étnico de la que habla Dolník se puede aplicar a todos los idiomas. Las culturas e idiomas se diferencian entre sí a causa de los factores mencionados por Dolník. Por eso, los objetos de la realidad son percibidos y denominados de formas diferentes en culturas diferentes. También los colores se perciben de muchas formas. El uso de los colores en las denominaciones no es igual en todos los idiomas y los colores tampoco expresan, significan o simbolizan siempre lo mismo. Por ejemplo, el color blanco es el símbolo de la inocencia, limpieza o pulcritud en las culturas occidentales, mientras que en la India, China o Japón es el color del luto. En la India, la inocencia la simboliza el color rojo, mientras que en nuestras culturas es el color de la pasión o lucha y en el África occidental simboliza el luto. En Egipto, el luto, lo representa el color amarillo; sin embargo, en Europa, en la época medieval, el amarillo se usaba para los delincuentes, significaba mentira y maldad. En Eslovaquia, el amarillo simboliza los celos. El verde es el color de la naturaleza y expresa esperanza, juventud o ánimo en muchas culturas. El azul se identifica con la seguridad y por eso es el color de la policía, bomberos, UNESCO, ONU, aunque en Irán es el color del luto. El negro representa maldad, ilegalidad, tristeza, pero en Asia es también el símbolo de la sabiduría.

Los colores o nombres con el componete cromático se usan también en la literatura como recurso expresivo o recurso estilístico. “Farba a jej možnosti aktívne sa podieľať na kreovaní „fiktívneho“ obrazu sveta provokovala ľudí od prapočiatku, keď v pravekých jaskyniach „objavili“ priester (plochu steny) a materiál (prírodné farebné pigmenty) na zachytenie informácie, ku ktorej impulz na vytvorenie ešte stále nie je dostatočne ozrejmený. Farebnosť je jednou z dominantných črt výtvarného umeleckého diela, ale keďže schopnosť vizuálneho vnímania je daná takmer všetkým ľuďom, neobmedzuje sa len na explicitný priestor výtvarného média, rovnakú

výpovednú silu môže dosiahnuť aj v priestore slovesného umeleckého diela.” (Čurlíková, 2015 : 12). El color y sus posibilidades de participar en la creación de las imágenes del mundo ha provocado a las personas desde la prehistoria, cuando descubrieron las paredes en las cuevas y el material para captar la información. El colorido es uno de los rasgos principales de una obra pictórica, sin embargo, como la capacidad de la percepción visual es propia de todas las personas; su uso no se limita solo para las pinturas, sino que puede cobrar la misma fuerza de expresión en una obra literaria. (Náš preklad/traducción nuestra)

Uno de los autores eslovacos que se sirvió de los colores para describir la realidad fue Jozef Cíger Hronský. Según Čurlíková (2015), el marrón, en su obra, es el color del barro, pero también de la tierra; el amarillo simboliza el trigo maduro y expresa fortuna y energía; el rojo está presente en la sangre y es símbolo de los instintos de la supervivencia; el blanco entra en el contraste con los colores oscuros.

En el Don Quijote nos encontramos con el color verde desde el principio de la obra. Todos conocemos el poema *Verde, que te quiero verde* de Federico García Lorca. Uno de los libros de poemas más conocido de Rubén Darío se titula *Azul*. Sabemos que el azul es el símbolo y color de todos los modernistas, no solo de los pintores, sino también de los escritores y poetas. Rubén Darío tiene otros poemas “de colores” *El pájaro azul* o *Palomas blancas y garzas morenas*. No podemos no mencionar la novela de Stendhal *Rojo y negro*, el clásico cinematográfico *El tulipán negro* o la película de Kusturica *La gata blanca y el gato negro*.

Podemos ver que en todo el mundo los colores forman parte de la cultura, el arte y el idioma. Es lógico que las denominaciones con el componente cromático tengan diferentes connotaciones en culturas e idiomas diferentes. Los colores forman parte de las colocaciones, locuciones, unidades fraseológicas, comparaciones u otras unidades léxicas. En el presente artículo analizamos y comparamos el uso del componente cromático en diferentes unidades léxicas y sus connotaciones en la lengua española y eslovaca.

Objetivos

El objetivo del presente trabajo es el análisis semántico de las unidades léxicas (palabras, expresiones, construcciones fijas, colocaciones, locuciones, proverbios) con el componente cromático en su estructura. Nos centramos en el análisis contrastivo-comparativo de las denominaciones y sus connotaciones, estudiamos la ampliación semántica y el uso de estas unidades por parte de los hablantes de la lengua española y eslovaca. Analizamos las diferencias en el uso y las diferentes connotaciones en los dos idiomas.

Métodos

Los métodos que se han utilizado son: la búsqueda de las unidades léxicas en los corpus, el análisis contrastivo-comparativo de los elementos encontrados, la comparación del uso y los significados de las unidades léxicas con el componente cromático en su estructura, la síntesis de los resultados de la comparación. Nos hemos servido del corpus en línea del Instituto Lingüístico de Ludovít Štúr (Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra), la versión electrónica del *Diccionario Eslovaco* (KSSJ), la versión electrónica de *Los dichos y proverbios eslovacos* de A. P. Zátarecký y el buscador Google en eslovaco. En español hemos utilizado el corpus de la Real Academia española CREA, los diccionarios fraseológicos (*Diccionario de Refranes* de M. Fernández y *Diccionario fraseológico del español moderno* de F. Varela), el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes publicado en su web y el buscador Google en español. Nos hemos centrado en las voces utilizadas en España, es decir, no hemos tomado en cuenta el español de América Latina, ya que en el caso de las variantes latinoamericanas se trata de otras culturas que son diferentes de la cultura

española y ya se ha mencionado que la lengua y la cultura están unidas al étnico y por lo tanto la percepción de los colores, igual que su uso en la lengua, son diferentes en cada comunidad lingüística. Las expresiones como *tiene nariz de chile verde – má nos ako zelené čili, plátano maduro no vuelve a verde – starý sa mladým nestane* solo se usan en América Latina, concretamente en México, ya que están relacionadas con las plantas cultivadas allí (chile, plátano).

Otro criterio que hemos tenido en cuenta es el uso actual de las expresiones con el componente cromático, es decir, no hemos analizado las voces en desuso o voces arcaicas. Tampoco hemos incluido los términos de especialidad, ya que estos utilizan mucho los colores para denominar especies de la fauna, flora, materiales, etc.

Las unidades léxicas las hemos estudiado en el contexto, las hemos analizado, hemos comparado su significado, uso y connotaciones en eslovaco y español y del análisis hemos extraído conclusiones.

Cada capítulo dedicado a un color está dividido en tres partes. En la 1ª parte se encuentran las voces que son iguales o similares formalmente y tienen el mismo significado y uso en los dos idiomas. La 2ª parte contiene expresiones eslovacas que primero se traducen literalmente al español entre paréntesis para que el lector español que no comprenda eslovaco pueda ver cómo se forman estas voces en eslovaco y después se traducen o se escriben sus equivalencias o se explican en español. La 3ª parte la forman las expresiones españolas traducidas o explicadas en eslovaco.

En caso de que en una construcción se encuentren dos componentes cromáticos (p.e. *blanco y negro*), la construcción está incluida en el capítulo según el primer color, en este caso en el capítulo del color *blanco*.

Colores y denominaciones

Los nombres de los colores están presentes en todos los idiomas y en todos los registros: en el lenguaje coloquial (*červený ako repa, rojo como un tomate*), literario (*zlatožlté klasy, los trigales dorados, verde que te quiero verde*), publicitario (*biely kôň, Modré z neba – nombre de un programa televisivo, Al rojo vivo – nombre de un programa publicitario*), de especialidad (*čierna vdova, čierna ekonomika, lalia žltá, havran čierny, oso pardo, fiebre amarilla*). Los colores forman parte de los topónimos (*Čierne more – el mar Negro, Čierna hora – Monte Negro, Červené more – el mar Rojo, Casablanca*) o antropónimos (*Blanka – Blanca, Ružena – Rosa, Violeta, Čierny – Moreno, Černota, Belák, Zelenaj, Pardo*).

En cuanto a la formación de una unidad léxica con el componente cromático en su estructura se puede hablar de **la motivación**. “Motivovanosť je vlastnosť, ktorá zo synchronného pohľadu odkrýva motív a spôsob utvorenia termínu, čím uľahčuje jeho chápanie. Slovtvorná motivovanosť je jav čisto jazykový, podnet na ňu však vychádza z mimojazykovej skutočnosti, konkrétne zo spoločenskej praxe etnického kolektívu, ktorý je nositeľom daného jazyka.” (Masár, 2000 : 15). La motivación es una característica que nos desvela, desde el punto de vista sincrónico, el motivo y el modo de la formación de un lexema, lo que facilita su entendimiento. La motivación en la formación de palabras es un fenómeno puramente lingüístico, sin embargo, el impulso viene de la realidad objetiva no lingüística, concretamente, de la vida de una sociedad -étnico- que utiliza el idioma. (Náš preklad/traducción nuestra)

Otra característica de las construcciones con el componente cromático en su estructura es **la fijación**, es decir, su uso está fijado en el habla (colocaciones) o en el sistema (locuciones, comparaciones, proverbios): *sivá myš, modré z neba, números rojos, dar luz verde*.

Ya que la mayoría de las unidades léxicas son pluriverbales y semánticamente motivadas nos encontramos con el problema de **la intraducibilidad**:

čierny pasažier (polizón) – pasajero negro, la traducción al español no tiene otro significado que literal o al revés *un viejo verde (chlípnik) – zelený starec* en eslovaco no significa nada.

Muchas expresiones destacan por **la expresividad**, es decir, son hipérboles – exageraciones semánticas: *byť biely ako smrť – blanco como la pared, trabajar como un negro – drieť ako vôl*.

La derivación es propia de algunas voces con el componente cromático, es decir que a partir de un color se pueden formar nuevas denominaciones por medio de los sufijos o prefijos (*ozelenieť, zelenáč, bielok, vybieliť, blanquear*). Los nuevos significados también pueden aparecer a base de una construcción ya existente ampliando o modificando su significado, por ejemplo: *čierna vdova/la viuda negra* (pavúk/araña) como término de la zoología se usa metafóricamente para nombrar personas -mujeres- que matan a sus maridos con el fin de enriquecerse. Aquí podemos hablar de **la polisemia**. Lo mismo ocurre con la expresión eslovaca *čierny Peter* (*Pedro negro* - juego de cartas) cuando se ha ampliado su significado y se usa en las expresiones como *držať čierneho Petra – tener al Pedro negro*, estar en una situación con desventaja o el término de la física *čierna diera – agujero negro* se usa en otra expresión figurativa: *niečo sa stráca v čiernej diere – algo se pierde en el agujero negro*. A través de la sinécdoque se usan las expresiones *casco azul – modré barety, biela tvár – cara blanca*. (designa a los blancos en las películas de oeste).

En muchos casos se trata de **culturemas**. Los culturemas los definimos como “parametre kultúrnej identity určitého etnika, ktorých ukazovateľmi sú prototypické (celonárodné dominantné) symboly/znaky a morálne hodnoty každodenného života.” (Orgoňová, 2009 : 385). ... parámetros de la identidad cultural de cierto étnico cuyos indicadores son los símbolos/señas prototípicos (dominantes en toda la nación) y los valores morales de la vida diaria. (Náš preklad/traducción nuestra). Según Kvapil „kultúremy ako jazykové znaky, obsahujúce významnú kultúrnu informáciu, sa využívajú na označenie rôznych artefaktov – konkrétnych objektov kultúrneho významu, javov, udalostí, skutkov človeka a istých vzorcov správania sa človeka v reálnej situácii alebo jeho reakcií na konkrétnu skutočnosť.“ (Kvapil, 2015 : 42). “... los culturemas como signos lingüísticos que contienen una información cultural importante se usan para denominar diferentes artefactos – importantes objetos culturales concretos, hechos, acciones del hombre y para denominar ciertos modelos del comportamiento del hombre en una situación real o sus reacciones a una realidad concreta. (Náš preklad/traducción nuestra). Es decir, no existen en otro idioma ni se pueden traducir. Por ejemplo, en México se usa la comparación *ser como un mango* para referirse a una chica joven y guapa. Esta expresión solo se usa en México donde abunda el mango igual que en Europa central abundan las peras (*zelený ako hruška – verde como una pera*). En Eslovaquia tenemos a *biela pani – la dama blanca* un personaje histórico legendario que motivó a los escritores (Nižňanský), pero traducida esta construcción a otros idiomas no significa nada. Otro culturema eslovaco usado frecuentemente es *Martin na bielom koni – Martin en el caballo blanco* (significa que por las fechas del día de San Martín debería haber nieve ya).

BLANCO/BIELA

El color blanco simboliza en las dos culturas (eslovaca y española) la inocencia y pureza (la novia) o la paz (la paloma de la paz).

1. eslovaco = español

ESLOVACO

biele víno

biela holubica

ESPAÑOL

vino blanco

la paloma blanca

<i>biely chlieb</i>	<i>pan blanco</i>
<i>biely cukor</i>	<i>azúcar blanco</i>
<i>biela čokoláda</i>	<i>chocolate blanco</i>
<i>biele zlato</i>	<i>oro blanco</i>
<i>biely rum</i>	<i>ron blanco</i>
<i>biela rasa</i>	<i>raza blanca</i>
<i>biele noci</i>	<i>noches blancas</i>
<i>Biely dom</i>	<i>la Casa blanca</i>
<i>vydávať sa v bielom</i>	<i>casarse de</i>
<i>blanco</i>	
<i>niečo je čierno-biele</i>	<i>algo es en blanco</i>
<i>y negro</i>	
<i>biely ako sneh/stena/mlieko</i>	<i>blanco como la</i>
<i>nieve/pared/leche</i>	
<i>biela zástava</i>	<i>bandera blanca</i>
<i>biela múka</i>	<i>harina blanca</i>
<i>biely/bledý od strachu</i>	<i>blanco de miedo</i>
<i>obchod s bielym mäsom</i>	<i>trata de blancas</i>

2. expresiones eslovacas

biela technika (técnica blanca): aparatos electrodomésticos de color blanco

bielok: clara del huevo

biela káva (café blanco): café con mucha leche

biely jogurt (yogur blanco): yogur natural

biely ako smrť (blanco como la muerte): muy pálido

biely ako krieda (blanco como la tiza): blanco como la cera

Biela sobota (Sábado blanco): Sábado Santo/Sábado de Gloria

biela pani (la dama blanca): no existe (se trata de un culturema), un personaje legendario

biela vrana (corneja blanca): mirlo blanco

Martin na bielom koni (Martin a caballo blanco): no existe (se trata de un culturema), pronóstico – el día de San Martín suele haber nieve

biele Vianoce, zelená Veľká noc (Navidad blanca, Semana Santa verde): no existe (se trata de un culturema), pronóstico – si en la Navidad hay nieve, la Semana Santa estará verde

biely január, zelený máj, plné stodoly a stajne (enero blanco, mayo verde, pajares y cuadras llenas): no existe (se trata de un culturema), pronóstico – si en enero hay nieve y en mayo los campos están verdes habrá buena cosecha

biely prameň (vo vlasoch) (mecha blanca en el pelo): cana (šedina)

za bieleho dňa (de día blanco): de día

hovoriť že biele je čierne (decir que lo blanco es negro): decir lo contrario

princ na bielom koni (príncipe en el caballo blanco): príncipe azul

biely rezort (sector blanco): sector de sanidad

biela pálenka: el aguardiente blanco

biely kôň (caballo blanco): no existe (se trata de un culturema), persona fingida que figura como propietaria de una empresa

biele miesta na mape/v literatúre: sitios o partes desconocidos en el mapa/literatura

biely balet (ballet blanco): equipo blanco (el club Real Madrid)¹

¹ En España al Real Madrid se le llama equipo blanco y no el ballet blanco

do bieleho rána (hasta la mañana blanca): hasta la madrugada
liter bieleho (un litro del blanco): 1 litro de vino blanco
biela smrť (la muerte blanca): muerte en la nieve
ani biele ani čierne (ni blanco ni negro): algo que no está claro, ni blanco ni negro
biele mäso (carne blanca): carne de aves
biela tvár (cara blanca): los blancos en las películas del oeste
vybieliť účet (blanquear la cuenta): gastar o robar todo el dinero de la cuenta

3. expresiones españolas

el blanco (utilizar algo como blanco): terč (použiť niečo ako terč)
dar en el blanco: trafiť do čierneho, nájsť riešenie
tiro al blanco: streľba do terča
ser el blanco de algo o alguien (es el blanco de todas las miradas/criticas): byť terčom/stredobodom pozornosti niečoho, niekoho (všetci sa na neho pozerajú/ho kritizujú)
los blancos entre las clases/partes de algo: prestávky, okná
está blanco: je čistý, nemá zápis v registri trestov
equipo blanco: biely balet (FC Real Madrid)
un papel/folio en blanco: čistý papier
dejar espacios en blanco: nechať v tlačive prázdne, nevyplnené políčka/ linajky
votar en blanco: vhodiť nevyplnený volebný lístok do urny, čím sa vyjadří, že ani jedna z možností nie je vhodná alebo dobrá
quedarse en blanco/mente en blanco: mať okno (napr. na skúške)
pasar la noche en blanco: nespáť celú noc/prebdiť noc
parecerse en el blanco de los ojos (o de las uñas): vôbec sa nepodobáť, nepodobá sa ani za mak
poner los ojos en blanco: prevrátiť oči od netrepezlivosti, nudy
un cheque en blanco: nevyplnený podpísaný šek, t.j. môže sa doplniť akákoľvek suma
estar/quedarse sin blanca¹: nemať ani fuka, byť bez peňazí
firmar en blanco: podpísať nevyplnený/čistý dokument
dar carta blanca: dať voľnú ruku
arma blanca: neostrá zbraň, ktorá sa používa pri šerme alebo bodná zbraň (nôž)
la semana blanca: jarné prázdniny/prázdniny na lyžovanie
madera en blanco: spracované ale nenatreté drevo
magia blanca: biela mágia, používa prirodzené spôsoby s nadprirodzeným efektom
verso blanco: blankvers
mano blanca no es ingrata: hovorí o ženskej добрote, láske, pokore
delito/ladrón de guante blanco: šikovný zlodej, ktorý nepoužíva násilie
ser un mirlo blanco: byť biela vrana, niekto alebo niečo veľmi vzácne, zriedkavé
creerse un mirlo blanco: myslieť si o sebe, že je špeciálny, nadradený iným
amigo leal y franco, mirlo blanco: je veľmi zriedkavé mať skutočného, úprimného priateľa
blanquear dinero: prať peniaze
ir de punta en blanco: byť elegantne, vkusne oblečený
no distinguir lo blanco de lo negro: byť hlúpy

¹ Blanca bola minca nízkej hodnoty v 14. storočí v Španielsku. Tento výraz nepoznajú a nepoužívajú napr. v Latinskej Amerike, pretože úzko súvisí so španielskou históriou.

Así es de redonda y así de blanca la luna de Salamanca/ Blanca y en botella, ¿qué será de ella?: príslovie, ktoré sa používa s iróniou, keď je niečo jasné, zrejme a niekto tomu nerozumie

Más gusta de las blancas el que las pasó moradas: príslovie, ktoré hovori, že človek, ktorý zažil veľa zlého, si viac váži dobré

La cabeza blanca y el seso por venir: starý, ale rozumu nikde

Podemos observar que en España, el color blanco no se relaciona con la nieve. Aunque en España, en algunas regiones, también nieva; la nieve no forma una parte tan importante de su vida diaria como en Eslovaquia, donde nieva mucho y en todo el territorio. Nuestros antepasados calculaban su futura cosecha según la abundancia o no de nieve o según la época cuando aparecía. Por lo tanto los pronósticos como *biele Vianoce* (Navidad blanca), *Martin na bielom koni* (Martin en el caballo blanco) no existen en español, ni se pueden traducir.

Las diferencias culturales podemos verlas también en el uso de las expresiones *mirlo blanco* (*biely drozd*) – *biela vrana* (*corneja blanca*). Las dos designan algo escaso o valioso. Aquí vemos que en español se utilizó el nombre del pájaro mirlo que es más corriente en España y en eslovaco *vrana* (*corneja*).

Como el color blanco simboliza la inocencia o la pureza, en español se utilizó en este sentido varias veces (*está blanco, un papel en blanco*), sin embargo, en eslovaco se utilizó más la palabra *čistý* (*limpio*) o algún otro vocablo semánticamente parecido *prat'* (*lavar*): *está blanco - je čistý, un papel/folio en blanco - čistý papier, blanquear dinero - prat' peniaze*.

NEGRO/ČIERNA

El color negro, a pesar de ser un color elegante, en nuestras culturas simboliza tristeza y luto, también es el color de la maldad, de algo ilegal, prohibido (*čierne peniaze* – *dinero negro, čierny pasažier*), de mala suerte (*čierna mačka, tener la negra*), representa también rebelión y protesta (es el color del punk o rock) y desgraciadamente es el color de los fascistas o extremistas (*čiernokošeliari, terrorismo negro*)

1. eslovaco = español

ESLOVACO

čierny ako uhlie/uhol'
carbón

čierne zlato (ropa)
(petróleo)

čierna skrinka

čierny chlieb

čierne pivo

čierny čaj

čierny/tmavý cukor

negra/morena

čierne hrozno

čierne ribezle

čierne korenje

ESPAÑOL

negro *como*

oro *negro*

caja negra

*pan negro*¹

cerveza negra

té negro

azúcar

uva negra

grosella negra

pimienta negra

¹ *Pan negro* en español existe para nombrar el pan de centeno, pero se usa poco ya que también se consume poco.

<i>čierny pás/opasok (na karate)</i>	<i>cinturrón/cinto</i>
<i>negro</i>	
<i>čierny kontinent</i>	<i>el continente</i>
<i>negro</i>	
<i>čierna Afrika</i>	<i>el África negra</i>
<i>čierna mágia</i>	<i>la magia negra</i>
<i>čierna diera</i>	<i>agujero negro</i>
<i>čierny trh</i>	<i>mercado negro</i>
<i>čierna ovca</i>	<i>la oveja negra</i>
<i>čierna rasa</i>	<i>raza negra</i>
<i>čierna hudba</i>	<i>música negra</i>
<i>čierny tabak</i>	<i>economía negra</i>
<i>čierne na bielom</i>	<i>negro sobre</i>
<i>blanco</i>	
<i>byť na čiernej listine</i>	<i>estar en lista</i>
<i>negra</i>	

2. expresiones eslovacas

čierna múka (harina negra): harina de centeno

čierna káva (café negro): café sin leche

Čierny Meter (Pedro negro): no existe (se trata de un culturema), juego de cartas, pierde el jugador al que le sobra al final del juego la carta de Pedro negro

držať čierneho Petra (sujetar/tener al Pedro negro): no existe (se trata de un culturema), se dice de alguien que está en una situación de desventaja o desagradable

čierny pasažier (pasajero negro): polizón

čierne Vianoce (Navidad negra): no existe (se trata de un culturema), Navidad sin nieve

čierne Vianoce, biela Veľká noc (Navidad negra, Semana Santa blanca): no existe (se trata de un culturema), pronóstico – si durante la Navidad no hay nieve, la habrá en Semana Santa

čierne svedomie (conciencia negra): mala conciencia

čierna duša (alma negra): mala persona

čierny humor (humor negro): humor sarcástico, desagradable

čierny obchod (negocio negro): negocio ilegal

čierny kašeľ (tos negra): tos ferina

čierna diera (agujero negro), en la expresión: *peniaze sa strácajú v čiernej diere (el dinero se pierde en el agujero negro)*: un pozo sin fondo

čierna kronika (crónica negra): sección en los periódicos donde se anuncian accidentes, robos, asesinatos, etc.

čierny ako Cigán/černoch (negro como un negro/gitano): estar negro

čierna technika (técnica negra): electrodomésticos o aparatos electrónicos del color negro

čierny ako atrament/havran/smola/žúžoľ/noc (negro como la tinta/graja/pez/carbón/noche): negro como la boca del lobo

byť v čiernom/chodiť v čiernom (estar/ir de negro): estar de luto

robiť čiernu robotu (hacer el trabajo negro): hacer el trabajo sucio

mať čierne myšlienky (tener pensamiento negro): tener pensamiento pesimista, triste

mať čierny deň (tener el día negro): tener mal día

mať čierny úmysel (tener la intención negra): tener malas intenciones

mať/držať čiernu hodinku (tener/mantener la horita negra): no existe (se trata de un culturema), significa tener un rato libre al atardecer, cuando cae la noche y hablar dos personas tranquilamente entre sí

trafiť do čierneho (acertar/dar en el negro): dar en el blanco

vidieť čiernu mačku – čakať nešťastie: ver un gato negro trae mala suerte
ísť/cestovať/byvať na čierno (ir/viajar/vivir a lo negro): ir/viajar de polizón, vivir sin pagar
vidieť v čiernom svetle (ver a la luz negra): percibir/ver la realidad o algo con actitud pesimista
robiť niečo na čierno (hacer algo a lo negro): hacer algo ilegalmente, prohibido
znosiť niekoho pod čiernu zem (criticar a alguien hasta por debajo de la tierra negra): poner verde a alguien

3. expresiones españolas

negro: černocho

negro como la boca del lobo/como un pozo: čierny ako noc/tma ako vo vlčej tlače
más negro que el azabache/hollín/betún: černejší ako noc

estar negro: byť čierny/špinavý/opálený

Marimorena: no existe (se trata de un culturema), pôvodne čierná Panna Mária

Cristo negro: no existe (se trata de un culturema), čierny Kristus

novela negra/cine negro: detektívny román/film z podsvetia alebo z prostredia násilia

misa negra: satanská/démonická omša

dinero negro: peniaze na čierno/nezdanené

terrorismo negro: teroror extrémnych pravičiarov

*viernes negro*¹: čierny deň na Burze

aguas negras: odpadová voda

papa negro: jezuita

tener la negra: mať smolu

toda maldad es negra: všetko zlo je čierne

tocarle la negra: nemať šťastie/mať smolu

pasarlas negras: mať ťažkosti

vérselas negras: mať ťažkosti niečo zrealizovať

poner negro a alguien: nahnevať niekoho

ponerse negro: nahnevať sa/skomplikovať sa situácia

trabajar como un negro: drieť ako vôl

verse/volverse negro para hacer algo: mať problémy/ťažkosti niečo spraviť

sobre negro no hay tinta: mať niečo na papieri/čierne na bielom

ir/vestir de negro riguroso: držať prísny smútok/byť oblečený celý v čiernom

boda de negros: búrlivá schôdzka/stretnutie, kde je zmätok

merienda de negros: zmätok/chaos

leyenda negra: negatívna legenda o niekom alebo niečom

Lo mismo que ocurre con el color blanco, el color negro en español tampoco se usa en relación con el tiempo o clima (*čierne Vianoce – Navidad negra*). Las diferencias culturales se reflejan también en las construcciones *trabajar como un negro – drieť ako vôl*. En las colonias españolas trabajaban los esclavos negros en las plantaciones de caña de azúcar o tabaco, es decir, desempeñaban los trabajos más duros mientras que en Eslovaquia no existían esclavos negros, así que para expresar que alguien trabaja duro, en España se utiliza *trabaja como un negro* y en Eslovaquia *drie ako vôl (buey)*, ya que Eslovaquia era un país agrícola y el trabajo más duro en el

¹ En los últimos años se empezó a usar la denominación *viernes negro – čierny piatok* en eslovaco para llamar así el día del año cuando hacen grandes rebajas en las tiendas como en EEUU.

campo lo realizaban con la ayuda de los bueyes. En eslovaco tampoco existen nombres para denominar a la Virgen o Cristo negros (*Marimorena, Cristo negro*) o no se usa el color negro para llamar a los jesuitas *padre negro (čierny otec)* que se formó a base de la metáfora, los jesuitas vestían y vistén capas negras.

La construcción eslovaca *čierny ako černocho* no se puede traducir al español, porque en español *negro* como raza y *negro* como color es la misma palabra, así que tendríamos que decir *negro como un negro*. En este caso el español se ayuda con los recursos gramaticales -los verbos *ser/estar*- cuando *el estar* expresa el estado (*está negro*). A parte del trabajo duro y la esclavitud, el color negro representa en español caos y líos (*merienda de negros, boda de negros*), aunque estas expresiones ya no se usan en la vida cotidiana, están icluidas en el DRAE.

En español no se usan expresiones como *čierna múka – harina negra* o *čierny chlieb – pan negro*, ya que la harina de centeno se usa en España menos que en Eslovaquia.

El color negro simboliza algo malo o pesimista y en eslovaco tenemos las expresiones como *čierne myšlienky – ideas negras, čierne svedomie – conciencia negra, čierna duša – alma negra*. En español el negro expresa más bien mala suerte, complicaciones, problemas: *tener la negra (mať smolu), verlo negro (vidieť to čierne)*.

En los dos idiomas se usa para designar algo ilegal, no correcto (*dinero negro – nezdanené peniaze, čierna robota – trabajo ilegal, robiť niečo na čierno – hacer algo ilegal/trabajo no declarado/no oficial*).

VERDE/ZELENÁ

El verde es el color de la naturaleza y por lo tanto se utiliza en las denominaciones relacionadas con la naturaleza (*zelené Vianoce, campos verdes*). Es un color usado frecuentemente en la literatura. Simboliza la juventud y la esperanza (el lazo verde de los estudiantes del último curso del instituo – *maturitná stužka*). Y en los últimos años es el color de la ecología.

1. eslovaco = español

ESLOVACO	ESPAÑOL
<i>zelená</i> (na semafore) semáforo)	<i>el verde</i> (en el
<i>zelená fazuľa</i>	<i>judías verdes</i>
<i>zelený čaj</i>	<i>té verde</i>
<i>zelení</i> (ekológovia) (ecologistas)	<i>verdes</i>
<i>zelená vlna</i>	<i>ola verde</i>
<i>je zelené</i> (nezrelé)	<i>está verde</i>
<i>zelenáč</i>	<i>está verde</i>
<i>alguien</i> (inmaduro)	
<i>zelená zóna</i>	<i>zona/espacio</i>
<i>verde</i>	
<i>zelená karta</i>	<i>tarjeta verde</i>
<i>zelené krmivo</i>	<i>el verde</i>
<i>byť zelený od závisti</i> <i>envidia</i>	<i>estar verde de</i>
<i>dať zelenú</i>	<i>dar luz verde</i>

2. expresiones eslovacas

mať zelenú (*tener verde*): dar luz verde

máj, zelený je háj (*en mayo, el bosque está verde*): no existe (se trata de un culturema), pronóstico – en mayo la naturaleza está verde ya

zelené Vianoce, biela Veľká noc (Navidad verde, Semana Santa blanca): no existe (se trata de un culturema), pronóstico – si en Navidad no hay nieve, la habrá en Semana Santa

zelená stužka (maturitná) (lazo verde): no existe (se trata de un culturema), el símbolo de la juventud y la esperanza, lo llevan los estudiantes del último año de bachillerato en las solapas del abrigo/chaqueta

Zelený štvrtok (el Jueves verde): el Jueves Santo

zelený ako žaba/tráva: verde como una rana/hierba

zelený ako túz (verde como el as): estar pálido

za zeleným stolom/spoza zeleného stola (a la mesa verde): decir/hacer algo sin saber las circunstancias o no tener conocimiento de algo

postaviť/spraviť na zelenej lúke (hacer/construir en la pradera verde): hacer/construir algo desde cero

chlapci v zelenom (chicos de verde): soldados

niešť zelenú ratolesť (llevar/traer la ramita verde): llegar en paz

zelený vienok (corona verde): culturema, símbolo de la virginidad

večne zelený (siempre verde): lo que nunca envejece

zelený koberec (alfombra verde): la hierba que cubre los campos de fútbol

zelená hranica (frontera verde): la frontera natural

zelená cibulka (cebolleta verde): cebolleta

zelený šport (deporte verde): golf

3. expresiones españolas

habas verdes: zelený bôb

cinturón/anillo verde: zelená zóna okolo mesta/miesta/štvrte

pulmón verde: zelená časť/oblasť

cuero en verde: nespracovaná koža

bandera verde: zelená zástava – žiadne nebezpečenstvo pri kúpaní v mori

salsa verde: zelená omáčka

tapete verde: hráčsky stôl

madera verde: zelené drevo - mokré/nevyschnuté drevo

un chiste/película verde: erotický, neslušný film/vtip

viejo verde: chlípnik

la España verde: zelené Španielsko – severná časť Španielska

darse alguien un verde: robiť niečo príjemné/zabávať sa až do sýtosti

poner verde a alguien: kritizovať/ohovárať, znosiť pod čiernu zem niekoho

Fruta que madura verde, se pone amarga y se pierde: Ohýbaj ma mamko, pokiaľ som ja Janko.

¡A buenas horas mangas verdes!: výrok, ktorý sa používa, keď pomoc prišla neskoro

La mancha de mora con otra verde se quita: niečo nepríjemné sa dá nahradiť iným

Ser más raro que un perro verde: hovorí sa o niečom, čo je zvláštne alebo zriedkavé

Neologismos estilísticos (okazionalizmy)

- *cosmética verde* – zelená/ekologická kozmetika
- *medicina verde* zelená/prirodná medicína
- *brotos verdes* (zelené púčiky) – obnovenie, nárast ekonomiky
- *zelené dievčatá* (chicas verdes) – chicas ecológicas que no usan materiales caros (Eva 2/2016)
- *zelená iniciativa* - iniciativa verde
- *zelený poslanec* (el diputado verde) – por el partido ecologista
- *reforma fiscal verde* – daňová reforma v oblasti ekológie

- *turistas verdes* (zelení turisti) – turisti, ktorí uprednostňujú ubytovanie v prírode a sú nenároční s cieľom chrániť životné prostredie

En el caso del color verde hemos encontrado expresiones figurativas idénticas en los dos idiomas: *zelený od závisti* – *verde de envidia* o *dat' zelenú* – *dar luz verde*. En eslovaco también existe la construcción *mat' zelenú* – *tener verde*, desconocida en español. En este caso, en español le correspondería el lexema *tener/dar carta blanca*.

En eslovaco se encuentran los pronósticos, los cuales no se usan ni se conocen en español (*máj, zelený je háj* – *en mayo el bosque está verde*; *zelené Vianoce, biela Veľká noc* – *si la Navidad es verde, si no hay nieve durante la Navidad, la Semana Santa estará blanca, con nieve*) y otros culturemas relacionados con las tradiciones o la historia (*zelený vienok* – *la corona verde* – *el símbolo de la virginidad*; *chlapci v zelenom* – *los chicos de verde* – *los soldados*) y al revés, en Eslovaquia no se entiende la frase: *¡A buenas horas mangas verdes!* (*V dobrej hodine zelené rukávy!* – *Pomoc prišla neskoro.*)

En los dos idiomas el color verde refleja la juventud, inmadurez o ignorancia (*za zeleným stolom* – *a la mesa verde*, *zelenáč* – *estar verde*) y en eslovaco, en un caso, expresa algo completamente nuevo y desconocido (*na zelenej lúke* – *en la pradera verde*).

La palabra *verde* – *zelený* tiene en español más connotaciones que en eslovaco. Denota crítica (*poner verde*), erotismo (*película verde*), obscenidad, indecencia (*viejo/chiste verde*), pero también placer (*darse un verde*). Entre las expresiones que difieren a causa de las diferencias culturales podemos mencionar *habas verdes* – *zelený bôb* (en Eslovaquia las habas casi no se usan), *salsa verde* – *zelená omáčka*, *cuero en verde* – *koža na zeleno* (la tradición de la elaboración del cuero en Eslovaquia es menor que en España).

Hay un proverbio español que tiene su equivalente en eslovaco, pero sin el componente cromático: *Fruta que madura verde, se pone amarga y se pierde* – *Ohýbaj ma mamko, pokiaľ som ja Janko*.

A este subcapítulo hemos incluido la parte de los neologismos estilísticos que demuestran que el color verde sirve para formar nuevos lexemas, sobre todo en el sector de ecología (*medicina verde*, *reforma verde*, *zelené dievčatá*, *zelený poslanec*).

ROJO/ČERVENÁ

El color rojo en las culturas occidentales es, sin duda, el símbolo de la pasión, el temperamento, el amor. Es el color del fuego, la energía o el calor. También tiene connotaciones negativas como el odio, el enfado, la guerra. En Eslovaquia el diablo es rojo. Y finalmente, el rojo es el color para llamar la atención, advertir sobre el peligro, prohibición, stop.

1. eslovaco = español

ESLOVACO

červená (na semafore)
červená vlna
červené mäso
červené ribezle
červenokožci
červení (komunisti)
očervenieť
červený koberec
červená karta

ESPAÑOL

el rojo
la ola roja
carne roja
grosellas rojas
piel roja
los rojos
ponerse rojo
alfombra roja
la tarjeta roja

<i>červený od hnevu/hanby</i>	<i>rojo</i>	<i>de</i>
<i>ira/vergüenza</i>		
<i>červený ako paradajka/rak</i>	<i>rojo</i>	<i>como un</i>
<i>tomate/cangrejo</i>		
<i>červená planéta</i>		<i>el planeta rojo</i>
<i>Červená armáda</i>		<i>el Ejército rojo</i>
<i>Červené more</i>		<i>el mar Rojo</i>
<i>Červený kríž</i>		<i>Cruz Roja</i>
<i>Červená čiapočka</i>		<i>Caperucita roja</i>
<i>červený mesiac</i>		<i>luna roja</i>
<i>mať červené oči/uši/nos</i>	<i>tener</i>	<i>los</i>
<i>ojos/nariz/orejas rojos</i>		
<i>červené čísla</i>		<i>números rojos</i>
<i>prejsť na červenú</i>	<i>saltarse</i>	<i>el</i>
<i>(semáforo) rojo</i>		

2. expresiones eslovacas

červený ako ruža/jahoda/malina (rojo como la rosa/fresa/frambuesa): no existe (se trata de un culturema), aquí el color rojo tiene connotaciones positivas, rojo = sano

červený ako pivónia/paprika/repá/cvikla/moriak (rojo como la peonía/pimentón/remolacha/pavo): rojo como un tomate/cangrejo

červený ako krv (rojo como la sangre): muy rojo

očervenieť: ponerse rojo/colorado

červené víno (vino rojo): vino tinto

červená knižnica (biblioteca roja): novela rosa

červený diplom (diploma rojo): no existe (se trata de un culturema), es el diploma que reciben los estudiantes al final de su carrera si el promedio de las notas durante toda la carrera no es superior a 1,5 (el máximo, el mejor es el 1)

červený majster (kat) (maestro rojo): el verdugo

červený kohút (gallo rojo): fuego

červená paprika (pimiento rojo): pimentón

červená kapusta (repollo rojo): la lombarda

červený melón (melón rojo): sandía

3. expresiones españolas

el rojo/los rojos: republikáni, ľavičiarí, komunisti

al rojo vivo: 1. maximálne nadšený/zanietený/rozrušený/nahnevaný

2. zohriate dožerava

saldo en rojo: negatívna zostatková hodnota na účte/byť v mínuse

alerta roja: najvyššia pohotovosť

pelirrojo/pelo rojo: červenovlasý, ryšavý

teléfono rojo: červený telefón – špeciálna telefónna linka určená na urgentné hovory medzi politikmi rozličných krajín

bandera roja: červená zástava – zákaz plávania v morí

la Roja: španielska futbalová reprezentácia

Cuando el sol se pone rojo, es que tiene agua en el ojo: príslovie, ktoré predpovedá dážď

Ser más rojo que Lenin: hovorí sa o niekom, kto je veľký komunista

En español el color rojo puede representar el color en general, opuesto al blanco o incoloro (*vino tinto, ponerse colorado*). Aunque en eslovaco existe la

construcción *červené vlasy/brada*, prefiere usarse la palabra *ryšavý*, mientras que en español solo existe la expresión *pelirrojo/pelo rojo*. La palabra *rojo* tiene en español más connotaciones políticas que en eslovaco. En eslovaco designa a los comunistas y en español también a los republicanos o a los de izquierda, ya que en Eslovaquia, durante muchos años, solo existía un partido de izquierda – el comunista, no hay tradición de otros partidos de izquierda.

En eslovaco existen más comparaciones con el color rojo. *Červený ako ruža/jahoda/malina* (*rojo como la rosa/fresa/frambuesa*) tiene connotaciones positivas que se desconocen en español. En español, estas comparaciones (*rojo como un tomate/cangrejo*) son más bien negativas o irónicas. Tampoco existe en español la comparación *červený ako krv* – *rojo como la sangre*, a pesar de que la sangre es la típica representante del color rojo. *La sange roja* en español es un término de especialidad y designa la sangre que circula en las arterias. El color rojo se usa más en eslovaco en la gastronomía (*červená kapusta, červený melón, červená paprika*).

De los culturemas podemos mencionar la construcción eslovaca *červený diplom*, es el diploma que se le otorga al estudiante de la universidad, el cual durante toda la carrera no ha sacado peor nota que notable y el promedio de todas las calificaciones es inferior a 1,5 ya que en Eslovaquia las calificaciones van desde el uno (sobresaliente) a cinco (suspendido). En España se usa la expresión *bandera roja* en la playa que lógicamente en Eslovaquia no la conocemos ni la usamos por carecer de mar.

AZUL/MODRÁ

En la mayoría de los idiomas, el color azul tiene connotaciones positivas. Es el color del cielo, simboliza el buen tiempo, la claridad, la tranquilidad. Es el color masculino (la ropa de niños es casi exclusivamente azul). En España es el color del mar y también del principal partido de derecha (PP).

1. eslovaco = español

ESLOVACO

modrá krv

modrá tabletky/modrý zázrak (*viagra*)

azul

modré barety

modrý pondelok

modrá karta

modrá planéta

modré hrozno

modrá obrazovka

ESPAÑOL

sangre azul

pastilla/milagro

cascos azules

lunes azul

tarjeta azul

el planeta azul

uva azul

pantalla azul

2. expresiones eslovacas

modrá armáda (*železničari*) (*ejército azul*): trabajadores del ferrocarril

modrá koalícia (*coalición azul*): los partidos en oposición a Mečiar en los años 90

modrá knižka (*libreta azul*): documento que acreditaba la discapacidad de los jóvenes para cumplir con el servicio militar obligatorio

modrá čiara (*línea azul*): línea azul en la pista de los partidos de hockey sobre hielo

belasý/modrý ako nebo: azul (celeste) como el cielo

mať modrý jazyk: tener la lengua azul por estar muerto

zbiť niekoho do modra (*pegarle a alguien hasta que se pone morado*): darle a alguien una paliza

byť modrý (*v tvári*): estar azul del frío o estar muerto

zmodrieť: ponerse azul

sl'ubit'/zniesť modré z neba (prometer/traer el azul del cielo): prometer o hacer lo máximo o hasta lo imposible por alguien

3. expresiones españolas

el príncipe azul: princ na bielom koni

el queso azul: syr Niva

negros azules: najtmavší černosi

pájaro azul: symbolizuje niečo nedosiahnuteľné, utopické

pescado azul: morské ryby s väčším obsahom tukov

banco azul: sedadlá/stoličky pre ministrov v španielskom Parlamente

bandera azul: modrá zástava – udeľuje ich EU najčistejším plážam v Európe

zona azul: mestská časť, kde je spoplatnené a časovo obmedzené parkovanie

División Azul: Modrá divízia – Frankovi dobrovoľníci, ktorí bojovali v 2.sv.vojne po boku Nemcov

Tras las nubes el cielo sigue siendo azul: príslovie, ktoré hovorí, že keď je zle, máme mysliet' na to, že bude lepšie

A quien lo quiere celeste que le cueste¹: príslovie, ktoré hovorí o tom, že ak chceme niečo len z rozmaru alebo niečo komplikované, ťažko dosiahnuteľné, musí nás to čosi aj stáť

Se pueden ver las diferencias culturales en el nombre del pescado (*pescado azul – modrá ryba*), el cual no se usa en eslovaco, ya que el pescado nunca ha formado parte activa de nuestra cocina. Tampoco conocemos la denominación *bandera azul – modrá zástava* por no tener playas. En eslovaco, en cambio, se utilizan expresiones con el componente azul en la jerga del hockey (*strelit' za modrú čiaru, prihrať na modrú, ...*), ya que las líneas en la pista del hockey son del color azul.

El color azul se usa como símbolo de algo especial (*sangre azul*) en la construcción española *príncipe azul (princ na bielom koni)*.

En eslovaco el azul tiene también connotaciones negativas, ya que representa el color de una persona muerta o golpeada (*mať modrý jazak – tener la lengua azul, zbitý do modra – está azul alguien de los golpes*)

AMARILLO/ŽLTÁ

El amarillo es el color del Sol, del trigo maduro (dorado), así que refleja la alegría, el calor, algo agradable aunque no siempre. Puede tener connotaciones negativas como celos, envidia o egoísmo.

1. eslovaco = español

ESLOVACO

žltá rasa

žlté zlato

žltá horúčka

žlté zuby

žltý dres/trikot

žltá karta

ESPAÑOL

raza amarilla

oro amarillo

fiebre amarilla

dientes amarillos

maillot amarillo

tarjeta amarilla

2. expresiones eslovacas

byť žltý ako vosk/citrón (estar amarillo como la cera/limón): estar amarillo

¹ Hemos incluido una frase con el color celeste, ya que es un tono de azul.

žltý kov (*metal amarillo*): oro
žltý melón (*melón amarillo*): melón
žltá hviezda (*estrella amarilla*): la estrella de David

3. expresiones españolas

prensa amarilla: bulvárná tlač
páginas amarillas: zlaté stránky
amenaza amarilla: stav výstražnej pohotovosti
bandera amarilla: žltá zástava – používa sa na výstražné označenie stavu mora
ungüento amarillo: zázračná masť
el amarillo/sindicato amarillo: žltý/žlté odbory – kto háji záujmy vlády alebo majiteľov
más raro que un caballo amarillo: hovorí sa o niekom alebo niečom veľmi zriedkavom a bizarnom, aj o zvláštnom správaní človeka
El que de amarillo se viste, en su hermosura confía: príslovie, ktoré hovorí, že žltá farba je len pre sebedomých

A pesar de que el color amarillo es el color del Sol, no hemos encontrado connotaciones relacionadas con el Sol ni en español ni en eslovaco. Se utiliza en las expresiones en las que designa el color amarillo o dorado (*žltá karta – tarjeta amarilla, žlté dres – maillot amarillo, žlté zlato – oro amarillo*). En eslovaco se han encontrado pocas construcciones con el componente amarillo. En español hay algunas más, sin embargo, en comparación con otros colores, el color amarillo se usa menos.

GRIS SIVÁ/ŠEDÁ

El color gris es un color insípido y frío y por lo tanto suele tener connotaciones negativas o designa algo neutral. Aunque durante el último año se relaciona con el erotismo gracias a la película *50 sombras de Grey*.

1. eslovaco = español

ESLOVACO

ESPAÑOL

<i>šedá hmota</i>	<i>materia</i>
<i>gris</i>	
<i>šedá eminencia</i>	
<i>eminencia gris</i>	
<i>sivé nebo</i>	<i>cielo</i>
<i>gris</i>	

2. expresiones eslovacas

sivá/šedivá myš (ratón gris): una persona corriente, no llama la atención
šedivé vlasy (pelo gris): pelo canoso
šediny: canas
šedost' (grisáseo): falta de atractividad
sivý ako holub (gris como un palomo): con muchas canas
sivko: caballo del color gris
Svätý Martin chodí na sivkovi (San Martín viene en el caballo gris): no existe (se trata de un culturrema), pronóstico – en noviembre suele haber niebla (es del color gris)
vyšedivený (desgrisado): algo que ha perdido su color original

3. expresiones españolas

el día gris: je šedivý deň/je sychravo, zamračené/smutný/neprijemný deň
¡Hace un gris!: je sychravo

una persona/cosa gris: smutný/neatraktívny človek/vec
tener una vida gris: mať smutný život
los grises: polícia počas Frankovej diktatúry

En los dos idiomas el gris expresa aburrimiento, tristeza, monotonía. En español es sinónimo del mal tiempo. De los culturemas se encuentra la palabra eslovaca *sivko* – el caballo del color gris.

ROSA/RUŽOVÁ

El color rosa es un color agradable, juvenil. Suele tener connotaciones positivas de alegría, juventud, frescura. Pero también simboliza la ingenuidad.

1. eslovaco = español

ESLOVACO

ružový sad

ružový krik

ružový púčik

ESPAÑOL

rosaleda

rosal

capullo de rosa

2. expresiones eslovacas

ružové okuliare (gafas rosas): ver todo de color de rosa

ružová pleť: la piel/cutis rosa

niečo ružové (situácia, život) (algo rosa, situación/vida rosa): situación, vida agradable

ružový svet: el mundo de color de rosa

ružové sny (sueños de color rosa): sueños/ideales/esperanzas agradables

Ak je apríl pekný, máj bude ružový (Si en abril hace bueno, el mayo estará de color rosa): no existe (se trata de un culturema), pronóstico – si en abril hace buen tiempo, en mayo todo florecerá

3. expresiones españolas

salsa rosa: omáčka z majonézy a kečupu

prensa rosa: články/časopisy o celebritách

novela rosa: romány o láske

pasar del rosa al amarillo: zmeniť náhle náladu z príjemnej, pokojnej na neprijemnú

ver la vida de color rosa: nosiť ružové okuliare

estar como una rosa/como las propias rosas: byť ako ruža – byť/vyzerat' oddychnutý, svieži

En los dos idiomas el color rosa simboliza algo positivo, agradable (*ružový svet/situácia, el mundo de color rosa, estar como una rosa.*) Hay que decir, sin embargo, que la construcción *ružová situácia* o *svet* en eslovaco solo se encuentra en su forma negativa: *niečo nie je ružové/také ružové/veľmi ružové ako – no es tan rosa como....*

En español, con el color rosa se denomina la literatura o prensa del corazón (*novela rosa, prensa rosa*).

MARRÓN, PARDO/HNEDÁ

Es el color de la tierra y en Eslovaquia, anteriormente, era el color preferido de los escritores, ya que personificaba la tierra natal o el pan. Más tarde el color marrón fue el color de los nacistas, así que actualmente no tiene connotaciones positivas. En España es un color aburrido.

1. eslovaco = español

ESLOVACO

hnede košele

hneda ryža

hnedy pás/opasok (na karate)

marrón

ESPAÑOL

camisas pardas

arroz pardo

cinturón/cinto

2. expresiones eslovacas

hnede uhlie (carbón marrón): lignito

hnedy cukor (azúcar marrón): azúcar moreno

hneda pokožka (piel marrón): piel oscura/bronceada

hnedy rum (ron marrón): ron añejo/reposado/oscuro

hnede vlasy (pelo marrón): pelo castaño

3. expresiones españolas

un marrón: hovno

tener un marrón: mať veľký problém

caerle un marrón: dostať sa do problémov/do neprijemnej situácie

ser un marrón: veľký problém

tragarse un marrón/cargar con el marrón/comerse el marrón: vyžrať si všetko/odniesť si niekto všetku vinu

de noche todos los gatos son pardos: v noci je všetko rovnaké/nič nevidno

gramática/lógica parda: mať schopnosť vyjsť z ošemetnej situácie víťazne alebo s náskokom

voz parda: zastretý hlas

Podemos observar que en España el color marrón tiene connotaciones negativas, ya que se relaciona con el color de los excrementos (*tragarse un marrón, caerle un marrón...*). En las situaciones neutrales se utiliza la palabra *pardo*. Es interesante el hecho de que para el color del pelo se utilice *castaño* (gaštanový), mientras que los ojos son *marrones* (hnede).

MORADO, VIOLETA/ FIALOVÁ

El color *violeta – fialová* evoca algo agradable, suave, bonito. Las flores *violetas – fialky* son florecitas pequeñas, delicadas. Es el color de las niñas junto con el rosa.

1. eslovaco = español

ESLOVACO

fialka

ESPAÑOL

violeta

2. expresiones eslovacas

fialové pery (od zimy): labios morados (del frío)

byť fialový (od zimy/zbitý): estar morado (de frío/de una paliza)

3. expresiones españolas

un morado: modrina

pasarlas moradas: byť v ťažkej/riskantnej situácii

ponerse morado: najesť sa do prasknutia

Basta con que le pongas una gotita de violeta, para que tu vida sea color de rosa:
Stačí, keď životu kvapneš trošku fialovej, aby bol ružový.

Excepto el nombre de la flor *fialka* – *violeta*, no hemos encontrado las expresiones equivalentes en eslovaco y español. Aunque en español existe la construcción *labios morados* (*fialové pery*), no es una construcción fija, es una combinación libre de palabras para describir los síntomas de una enfermedad. En eslovaco se trata de una colocación que se usa para decir que alguien tiene mucho frío.

En español existen dos denominaciones (igual que en el caso del marrón y pardo): *violeta* y *morado*. *Violeta* tiene connotaciones positivas, mientras que el morado se usa en los contextos negativos como *pasarlas moradas* (*byť v komplikovanej situácii*) o *ponerse morado* (*najesť sa do prasknutia*).

NARANJA/ORANŽOVÁ, POMARANČOVÁ

Hemos encontrado una construcción fija con el componente naranja en español – *amenaza naranja*, en eslovaco no hay ninguna. En español existen algunos lexemas con la palabra *naranja*, pero siempre se refieren a fruta y no al color:

expresiones españolas

amenaza naranja: výstraha, zvýšené nebezpečenstvo (kvôli klíme, bezpečnosti, a pod.)

media naranja: polovička, partner

¡Naranjas!: Ale čo! To je teda! Ale figu borovú!

piel de naranja: pomarančová koža (pri celulitíde)

Conclusión

Después de un análisis detallado de las construcciones, expresiones, colocaciones, locuciones, dichos y proverbios con el componente cromático en su estructura en español y eslovaco podemos concluir lo siguiente:

- las más numerosas en los dos idiomas son las construcciones con el componente blanco o negro en su estructura. El blanco, en general expresa algo positivo y el negro negativo.
- el blanco y el negro son seguidos por el color verde, gracias a que es el color de la ecología
- después sigue el rojo, el cual se usa mucho, entre otras razones, porque era o es el color de los comunistas, y a parte, es un color muy llamativo
- al rojo le sigue el azul
- las construcciones con el componente amarillo, rosa, gris o marrón son menos frecuentes. Se han encontrado más expresiones con esos colores en español que en eslovaco.
- los colores menos usados son el violeta y el naranja y también se usan más en español
- en general podemos decir, que en la lengua española se usan más construcciones con el componente cromático que en la lengua eslovaca
- algunas locuciones se traducen de un idioma al otro con otras locuciones, pero sin el componente cromático:
 - o *trabajar como un negro* – *driet' ako vól* (como buey)
 - o *parecerse en el blanco de los ojos* – *nepodobat' sa ani za mak* (no parecerse ni en el granito de adormidera)
 - o *estar sin blanca* – *nemat' ani fúka* (no tener ni “fuk”)

- *ponerse morado* – *najest' sa do prasknutia* (comer hasta explotar)
- *dar carta blanca* – *dať voľnú ruku* (dar mano libre)
- *quedarse en blanco* – *mať okno* (tener ventana)
- *los blancos entre las clases/partes de algo* – *prestávky/okná* (pausas/ventanas)
- *está blanco* – *je čistý, nemá zápís v registri trestov* (está limpio, no tiene antecedentes penales)
- *stráca sa niečo v čiernej diere* (algo se pierde en el agujero negro) – *es un pozo sin fondo*

En dos casos se ha traducido el color blanco del español al eslovaco como *okno* (ventana).

- la mayoría de las construcciones se tienen que explicar por medio de una descripción:
 - *un cheque en blanco* – *nepodpísaný šek, kde sa môže doplniť akákoľvek hodnota*
 - *caerle un marrón a alguien* – *byť v ťažkej/komplikovanej/neprijemnej situácii*
 - *sivá myš* (ratón gris) – *persona que pasa desapercibida*
- algunas expresiones se pueden traducir literalmente porque existen en el otro idioma, pero significan algo diferente y se usan en diferentes colocaciones
 - *blanquear* = *vybieliť*, pero *blanquear el dinero* – *prať peniaze* (lavar el dinero) ↔ *vybieliť účet* (blanquear la cuenta) – *gastar el dinero*
- las construcciones que más nos han llamado la atención son las que se traducen con otro color:
 - *príncipe AZUL* – *princ na BIELOM koni* (príncipe en el caballo blanco)
 - *ČERVENÁ knižnica* (novela roja) – *novela ROSA*
 - *znosiť niekoho pod ČIERNU zem* (criticar a alguien hasta por debajo de la tierra negra) – *poner VERDE a alguien*
 - *trafiť do ČIERNEHO* (dar en el negro) – *dar en el BLANCO*
- en algunos casos se usa el color parecido:
 - *azúcar moreno* – *hnedý cukor* (azúcar marrón)
 - *páginas amarillas* – *zlaté stránky* (páginas doradas)
- también hay expresiones en las que se usa el mismo color, pero el segundo componente es diferente:
 - *mirlo blanco* – *biela vrana* (corneja blanca)
 - *biely ako krieda* (blanco como la tiza) – *blanco como la cera*
- el color marrón tiene connotaciones opuestas en los dos idiomas. En eslovaco se identifica con el color de la tierra y el pan y en español con el color de los excrementos
- las diferencias culturales se demuestran sobre todo en la denominación de los alimentos:
 - *biela/čierna káva* (café blanco/negro) – *café con/sin leche*
 - *čierny chlieb/čierna múka* (pan/harina negro,a) – *pan/harina de centeno, pero pan/harina blanco*
 - *zelená cibuľka* (cebollita verde) – *cebollita*
 - *červená paprika* (pimiento rojo) – *pimentón*
 - *červená kapusta* (repollo rojo) – *lombarda*
 - *salsa verde* – *zelená omáčka*
 - *habas verdes* – *zelený bôb*

- *queso azul* – syr Niva
 - *pescado azul* – ryba s väčším množstvom tuku (descripción: pescado con más grasa)
- en los dos idiomas se encuentran muchos culturemas que están relacionados con la historia, cultura, costumbres, clima, modo de vida diferentes en los dos países: *biela smrt'* (muerte blanca), *Čierny Peter* (*Pedro negro*), *držať čierneho Petra* (tener/sujetar al Pedro negro), *červený diplom* (diploma rojo), *modrá knižka* (libreta azul), *papa negro* (čierny otec), *bandera azul/roja/verde/amarilla* (modrá/červená/zelená/žltá zástava), *amenaza naranja/amarilla* (výstraha, zvýšené nebezpečenstvo), *¡A buenas horas mangas verdes!* (pomoc prišla neskoro), *boda de negros*, *merienda de negros* (chaos), *cuero en verde* (nespracovaná koža).
 - en eslovaco se usan pronósticos con el componente cromático, los cuales también los consideramos culturemas: *biele/zelené/čierne Vianoce*, *zelená/biela Veľká noc* (Navidad blanca/verde/negra, Semana Santa verde/blanca), *Martin na bielom koni/ na sivkovi* (Martin en el caballo blanco/gris), *máj, zelený je háj* (en mayo el bosque está verde)
 - en español hay un proverbio que tiene equivalente en eslovaco, pero sin el componente cromático: *Fruta que madura verde, se pone amarga y se pierde.* – *Ohýbaj ma mamko pokiaľ som ja Janko.*

Bibliographic references

- BIBLIOWICZ, A. 2005. El Quijote y el color verde. [cit. 18.04.2016] Available online: <http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/mayo_05/13052005_01.htm>
- BIROVA, J. – BARANCOVA, M. – SIMKOVA, Z. 2016. K pojmosloviu bilinvizmu, plurilingvizmu a viacjazycnej interkultúrnej kompetencii alebo sme vsetci viacjazycni? In : *XLinguae* 2016-09-02-09, pp. 114-127. ISSN 1337-8384.
- CURLIKOVA, M. 2015. Farba a farebnost ako ikonicko-symbolicky princip modelovania sveta v prozaických textoch. In : *Jazyk a kultúra*, č. 21-22/2015, pp. 12-16. [cit. 20.02. 2016] Available online: <http://www.ff.unipo.sk/jak/21-22_2015>. ISSN 1338-1148.
- DOLNIK, J. 2002. Jazyk ako kultúrny jav. In : *Jazykovedny casopis* 53/2002/1, pp.17-27. [cit. 25.02.2016] Available online: <http://www.juls.savba.sk/ediela/jc/2002/1/jc2002_1.pdf>. ISSN 1337-9569.
- DOLNÍK, J. 2006. Sucasny jazykovokultúrny svet Slovakov. In: *Studia Academica Slovaca*. 35. Ed. J. Mlacek – M. Vojtech. Bratislava: Stimul. pp. 11 – 24. ISBN 80-89236-11-1.
- DULEBOVA, I. 2012. Úvahy o základných hodnotach ruskej kultúry cez prizmu teorie Geerta Hofstede. In : *Jazyk a kultúra* č. 12/2012, pp. 1-7. [cit. 20.02. 2016] Available online: <http://www.ff.unipo.sk/jak/12_2015>. ISSN 1338 1148.
- FEDORKO, M. 2015. Pojem kultúry v translátologii. In : *Jazyk a kultúra*, N. 21-22/2015, pp. 12-16. [cit. 25.02. 2016] Available online: <http://www.ff.unipo.sk/jak/21-22_2015>. ISSN 1338-1148.
- FERNANDEZ, A. de ARMINO, M. 1994: *Diccionario de Refranes*. Alderabán Ediciones, Madrid. ISBN: 8488676050.
- GABRIKOVA, A. 2008. Kultúra a jazyk pohľadom slovenskej lingvistiky. In: *Varia* XVIII, pp. 139 – 147. [cit. 26.02. 2016] Available online: <<http://www.juls.savba.sk/sjs/page11/page39/page58/index.html>>. ISBN 978-80-555-0083-6.

- GALINANES, G. M. 2005. La traducción de los colores en italiano y en español. In : Red Ele Revista. [cit. 15.03. 2016] Available online: < http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005_04/2005>
- GOMEZ-PABLOS, B. 2016. Lexicología. Ed. Kirsch-Verlag, Nümbrecht, Imprimé en Allemagne 16303, pp. 135. ISBN 978-3-943906-22-6.
- IVANISHEVA, O. 2016. Culture phenomena: lexicographical description issues. In: Xlinguae 2016-09-02-06, pp. 73-89. ISSN 1337-8384.
- KOZARIKOVA, H. 2012. Symbolika a význam farieb vo finančnej terminológii prevzatej z anglictiny. In : Jazyk a kultura, č. 10/2012, pp. 1-6 [cit. 25.03. 2016] Available online: < http://www.ff.unipo.sk/jak/10_2012>. ISSN 1338 1148.
- KVAPIL, R. 2015: Kulturema v kontexte podporného dokumentu. In : Nove vyzvy pre vzdelavanie v oblasti odborneho jazyka a interkultúrnej komunikácie, 2015, Slovenska spoločnosť pre regionálnu politiku pri SAV, Trnava, pp. 40 -56. ISBN 978-80-969043-9-6.
- KVAPIL R. 2012. Farba v komunikačnom procese. Forlang. Cudzie jazyky v akademickej prostredí, Technická univerzita v Kosiciach, Kosice, pp. 333-340. ISSN 1338-5496.
- MALOVECKY, M. 2015. Interkultúrny kontext pri preklade proprií. In : Xlinguae 2015-08-04-5, pp. 10-14. ISSN 1337-8384.
- MARQUEZ, R. A. 1987. Rojo. In : Con la lengua. pp. 1-5 [cit. 13. 04. 2016] Available online: <<http://www.hispanista.com.br/revista/ROJO.pdf>>. ISSN 1676-9058.
- MASAR, I. 2000. Ako pomenujeme v slovenčine. In : SJS pri SAV 2000. [cit. 13. 02. 2016] Available online: <www.juls.savba.sk/ediela/spisySJS/3/SpisySJS3.pdf>. ISBN 80-967574-9-0.
- MAAROVA, I. 2015. Kulturéma a jej charakteristika. In : *Lingua et vita*, č. 8/2015, Ekonóm, Bratislava, pp. 59 – 68. ISSN 1338-6743.
- MORA-ANDA, E. 2010. Los colores en la literatura, la poesía y en la vida. [cit. 23. 02. 2016] Available online: < www.afese.com/img/revistas/revista56/coloreslit.pdf>
- ORGONOVA, O. 2009. Lingvokultúrna kategória „kulturema“ a jej miesto v reklamnom komunikate. In : *Varia XVI*, pp. 384-391. Available online: < <http://www.juls.savba.sk/ediela/varia/16/Varia16.pdf>>. ISBN 80-89037-04-6.
- PALKOVA, J. 2012. K niektorým otázkam interkultúrnej komunikácie vo vyučbe odborneho španielskeho jazyka. Jazykova príprava študentov na vedenie obchodných rokovaní s partnermi hispanofónnych krajín. In : Interkultúrne súžití v kontextu vyučovani, kultúry a literatúry. Pardubice, Univerzita Pardubice, Fakulta filozofická, Katedra cizích jazyku. pp. 75-83. ISBN 978-80-7395-547-2.
- PALKOVA, J. 2006. Interkultúrna komunikácia vo vyučovaní ekonomickeho španielskeho jazyka. In: Interkultúrne dimenze ve vyuce cizich jazyku: sbornik prispevku z mezinarodni konference, Pardubice. Pardubice, Univerzita Pardubice. pp. 193-198. ISBN 80-7194-893-4.
- RIZEKOVA, I. 2015. La place des competences transversales dans le milieu universitaire. In : Xlinguae 2015-08-04-5, pp. 31-45. ISSN 1337-8384.
- SANCHEZ PRESA, M. 2014. El Desarrollo de la competencia intercultural en la clase de ELE. In : Actas del XLIX Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español): La enseñanza del español en el contexto de las artes y la cultura, Ávila, 21-25 de julio de 2014 / editors: Maria Pilar Celma Valero, Maria Jesús Gómez del Castillo. Ávila: Escuela Universitaria de Educación y Turismo. pp.s. 345-350. ISBN 978-84-606-9180-8.
- SANCHEZ PRESA, M. 2012. Ako rozvíjať interkultúrnú kompetenciu študentov španielskeho odborneho jazyka. In: Interkultúrne súžití v kontextu vyučovani,

kultury a literatury / Ed. P. Knapek. Pardubice: Univerzita Pardubice. pp. 85-98. ISBN 978-80-7395-547-2.

SEHNAL, R. 2012. Linguaggio figurato come alternativa all'automatismo linguistico. In : *Lingua viva*, roč. 8, č. 15, Česke Budejovice, pp.36-43. ISSN 1801-1489.

Socialní a kulturní antropologie. Sociologické pojmoslovi. 2000. A. Vodakova (eds.) Prague: Finidir, pp. 175. ISBN 80-901424-1-9.

SPISIAKOVA, M. 2011. Cómo hablan los jóvenes de hoy: el habla de los jóvenes mexicanos en Veracruz. București : Editura Universității din București, pp. 103. ISBN 978-973-737-995-5.

SPISIAKOVA, M. Fraseología en México. In: *Philologia* 16. - Bratislava : Univerzita Komenského, pp. 67-73. ISBN 80-223-1679-2.

SPISIAKOVA, M. 2011. Algunos aspectos de la interculturalidad en un caso concreto, El uso y las connotaciones sociales de la palabra gitano y sus derivaciones en español y eslovaco. In: *Nuevas teorías, modelos y su aplicación en lingüística, literatura, traductología y didáctica en los últimos 20 años.* - Bratislava : AnaPress, pp. 293-304. ISBN 78-80-89137-76-3.

SPISIAKOVA, M. 2014. Nuevo léxico en español : creación de neologismos y neologismos estilísticos. In: *Actas del 17 Encuentro de profesores de español de Eslovaquia [elektronický zdroj]*. - Bratislava : Embajada de España en Eslovaquia, pp. 31-39 [CD-ROM]. ISBN 978-80-971962-0-2.

SPISIAKOVA, M. 2015. Los neologismos estilísticos y la cognición. In: *LynX*, vol. 41. València : Universitat de València, pp.29. ISSN 0214-4611.

ULASIN, B. 2005. Sacando colores al español. In : IX Encuentro de profesores de español de Eslovaquia. Bratislava: AnaPress, pp. 141-154. ISBN 80-89137-11-3.

ULASIN, B. 2009. Fuentes para la formación de nuevas expresiones coloquiales. In : *Jornadas de estudios románicos. Sección de Hispanística. Tomo 2: lingüística.* Bratislava: AnaPress, pp. 315-325. ISBN 978-80-89137-53-4.

VARELA, F., – KUBARTH, H. 1994. *Diccionario fraseológico del español moderno.* Gredos, Madrid. pp. 296. ISBN 842491659X.

OTAOLA OLANO, C. 2004. *Lexicología y semántica léxica.* Ediciones académicas, Madrid. pp. 435. ISBN 84-96062-45-7.

WREDE, O. 2016. Právny text z pohľadu didaktiky odborného prekladu. In : *Xlinguae* 2016-09-01-05, pp. 59-82. ISSN 1337-8384.

Eva 2/2016
<http://www.juls.savba.sk/>
<http://korpus.juls.savba.sk/skcs.html>
<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58206&Lng=0>
http://zlatyfond.sme.sk/dielo/1445/Zaturecky_Slovenske-prislovia-porekadla-a-uslovia-Pranostiky-a-ukazy-prirody/1#ixzz3yXLFToZn

Words: 10 795

Characters: 70 911 (39, 40 standard pages)

Mgr. Mária Spišiaková, PhD.

Department of Romance and Slavic Languages

Faculty of Applied Languages

University of Economics in Bratislava

Dolnozemska cesta 1

852 32 Bratislava, Slovakia

maria.spisiakova@euba.sk